

APPEL POUR L'EXPLOITATION D'ÉTABLISSEMENTS FORAINS DU 15 JUILLET AU 11 SEPTEMBRE 2022 AU PARC DE MERL A LUXEMBOURG-VILLE

Pour ses animations d'été, la Ville de Luxembourg est à la recherche d'établissements forains pour les installer au parc de Merl. L'exploitation des établissements se fera **entre le 15 juillet et le 11 septembre 2022**.

Concrètement, la Ville de Luxembourg recherche :

- un stand de pêche aux canards
- un manège pour enfants de type carrousel
- un petit train
- un toboggan pour enfants
- un grand-huit pour enfants

Au cas où aucune demande conforme ou satisfaisante pour un ou plusieurs de ces types de métiers n'est introduite, d'autres types d'établissements peuvent également être considérés.

Evaluation

Les demandes conformes sont évaluées selon les critères de sélection et la pondération suivants:

- attractivité de l'établissement proposé au sens de la présentation, de l'originalité ou de la thématique (40%)
- esthétique de l'établissement proposé (40%)
- intérêt de l'établissement par rapport au site et la manifestation (20%)

L'évaluation par critère, telle que définie ci-dessus, se fera par attribution de points. Elle peut varier de 0 point pour une évaluation insatisfaisante jusqu'à 10 points pour une évaluation excellente.

Le classement résultant de l'évaluation et de la pondération des critères de sélection déterminera les candidats retenus par type d'établissement recherché, en fonction des emplacements disponibles.

Conditions d'exploitation

Les établissements retenus doivent être exploités pendant la période indiquée ci-dessus tous les jours de 12h00 à 20h00. Les lundi (excepté le lundi 15/08) les établissements resteront fermé. Les dates, horaires et modalités peuvent être adaptés.

La pêche aux canards peut engendrer des recettes selon les prix ou tarifs indiqués dans le dossier de candidature vu que des lots y sont mis en jeu.

Les autres établissements ne peuvent pas engendrer de recettes, ils sont mis gratuitement à disposition du public.

En contrepartie, la Ville paye un forfait aux exploitants, à savoir

- 5.000 € pour toute la période pour la pêche aux canards
- 15.000 € pour toute la période pour les autres établissements d'une surface au sol inférieure ou égale à 100 m²

- 20.000 € pour toute la période pour les autres établissements d'une surface au sol supérieure à 100 m²

En plus, la Ville s'engage pour tous les métiers retenus à ne pas demander de droits de place et à prendre en charge le cas échéant les frais d'électricité, d'eau et de canalisation pour les métiers.

Après analyse et évaluation des demandes de participation, la décision de la Ville de Luxembourg sera transmise aux demandeurs.

Un contrat sera conclu avec les exploitants retenus.

Les candidats doivent remettre :

- 1 fiche avec les renseignements suivants :
 - Nom et Prénom du propriétaire de l'établissement
 - Adresse du propriétaire de l'établissement
 - Téléphone du propriétaire de l'établissement
 - Email du propriétaire de l'établissement
 - Nom de l'établissement
 - Dimensions de l'établissement (LxIxH)
 - *Pour les pêches aux canards* : le prix à payer pour le public pour 1 jeu et des exemples de lots attribués aux clients
 - Besoin en électricité pour l'établissement (le cas échéant)
 - Besoin en eau pour l'établissement (le cas échéant)
 - Besoin de raccordement à la canalisation pour l'établissement (le cas échéant)
- Titre de propriété (copie)
- Autorisation d'établissement (copie)
- 1 plan détaillé
- Min. 2 photos du métier
- Assurance responsabilité civile d'exploitation (copie)
- Assurance couvrant les risques d'incendie, risque voisinage inclus (copie)
- Livret de construction et certificats de contrôle annuels faits par des organismes agréés, respectivement certificats similaires établis par des organismes agréés qui attestent la conformité de l'établissement notamment au niveau du fonctionnement, de la stabilité, de la sécurité, des installations électriques et/ou hydrauliques et de la salubrité (copies)

2

La Ville procédera à un contrôle de sécurité par un organisme de contrôle agréé, avant l'ouverture de l'établissement au public.

Tout candidat doit obligatoirement remettre les pièces indiquées ci-dessus **pour le 27 mai 2022 au plus tard (date d'entrée)** dans un seul paquet (une remise séparée de pièces n'est pas permise), par courrier postal ou coursier uniquement à l'adresse :

Ville de Luxembourg
Service Espace public, fêtes et marchés
Demande „Summer am Park“
B.P. 42
L-2090 Luxembourg

Publié le 27 avril 2022

AUSSCHREIBUNG FÜR DAS BETREIBEN VON SCHAUSTELLERGESCHÄFTEN VOM 15. JULI BIS 11. SEPTEMBER 2022 IM PARC DE MERL

Die Stadt Luxemburg sucht für Ihr Sommerprogramm nach Schaustellergeschäften, um diese im Parc de Merl aufzustellen. Der Betrieb der Geschäfte erfolgt **zwischen dem 15. Juli und dem 11. September 2022**.

Konkret sucht die Stadt Luxemburg nach:

- Entenangeln
- Kinderkarussell
- Eisenbahn für Kinder
- Rutsche für Kinder
- Kinder-Achterbahn

Im Fall wo keine oder keine zufriedenstellende Bewerbung für einen oder mehrere der oben gesuchten Geschäftstypen eingeht, können auch andere Geschäftstypen berücksichtigt werden.

Bewertung

Konforme Anträge werden anhand der folgenden Auswahlkriterien und Gewichtungen bewertet:

- Attraktivität des vorgeschlagenen Betriebes in Bezug auf Präsentation, Originalität oder Thema (40%)
- Ästhetik des Betriebes (40%)
- Interesse des Betriebes in Bezug zur Veranstaltung und dem Veranstaltungsort (20%)

Die Bewertung anhand der oben definierten Auswahlkriterien erfolgt durch Punktevergabe. Sie kann von 0 Punkten für eine unbefriedigende Bewertung bis zu 10 Punkten für eine ausgezeichnete Bewertung reichen.

Anhand der Rangfolge, die sich aus der Bewertung und Gewichtung der Auswahlkriterien ergibt, werden die Bewerber auf der Grundlage der verfügbaren Plätze bestimmt.

Betriebsbedingungen

Die zurückbehaltenen Geschäfte müssen jeden Tag während der gesamten oben angegebenen Dauer von 12h00 bis 20h00 geöffnet sein und betrieben werden. Montags (mit Ausnahme von Montag 15/08) bleiben die Geschäfte geschlossen. Termine, Uhrzeiten und Modalitäten können angepasst werden.

Das Entenangeln funktioniert über Einnahmen zu den in der Bewerbung angegebenen Preisen da hier ein Los verspielt wird.

Die anderen Geschäfte können keine Einnahmen tätigen, sie sind für das Publikum kostenlos nutzbar.

Im Gegenzug zahlt die Stadt den Betreibern einen Pauschalbetrag, nämlich:

- 5.000 € für den gesamten Zeitraum für Entenangeln
- 15.000 € für den gesamten Zeitraum für die anderen Geschäfte mit einer Fläche gleich oder kleiner als 100 m²
- 20.000 € für den gesamten Zeitraum für die anderen Geschäfte mit einer Fläche grösser als 100 m²

Zusätzlich verzichtet die Stad Luxemburg für alle Teilnehmer auf ein Platzgeld und übernimmt die Kosten für Strom, Wasser und Kanal für die Geschäfte.

Nach Analyse und Bewertung der Anträge wird dem Bewerber die Entscheidung der Stadt Luxemburg übermittelt.

Mit den zurückbehaltenen Betreibern wird ein Vertrag abgeschlossen.

Die Bewerber müssen folgende Unterlagen vorlegen:

- 1 Blatt mit folgenden Informationen:
 - Name und Vorname des Besitzers des Geschäftes
 - Adresse des Besitzers des Geschäftes
 - Telefonnummer des Besitzers des Geschäftes
 - Email des Besitzers des Geschäftes
 - Name des Geschäftes
 - Maße des Geschäftes (LxBxH)
 - *Für Entenangeln:* der Preis für 1 Spiel sowie Beispiele der Lose die an die Kunden ausgegeben werden
 - Benötigter Stromanschluss (falls nötig)
 - Benötigter Wasseranschluss (falls nötig)
 - Benötigter Abwasseranschluss (falls nötig)
- Eigentumsnachweis (Kopie)
- Gewerbekarte oder Niederlassungsgenehmigung (Kopie)
- 1 detaillierter Plan
- Min. 2 Fotos des Betriebes
- Haftpflichtversicherung für den Betrieb (Kopie)
- Versicherungsnachweis über Unfall- und Nachbarschaftsschutz (Kopie)
- Baubuch und Nachweise dass die jährlichen Sicherheitsuntersuchungen oder ähnliche Prüfungen von zertifizierten Prüfungsorganen zur Bescheinigung der Konformität des Betriebes zufriedenstellend getätigt wurden vor allem in Bezug auf die Funktionsweise, die Stabilität, die Sicherheit, die elektrischen und/oder hydraulischen Installationen und ggf. Hygiene oder Gesundheitsschutz (Kopien)

4

Die Stadt wird vor Inbetriebnahme eine Sicherheitsprüfung des Betriebes von einem zertifizierten Prüfungsorgan durchführen lassen.

Jeder Bewerber muss die oben aufgeführten Unterlagen **bis spätestens den 27. Mai 2022 (Eingangsdatum der Post)** in einem einzigen Paket einreichen (eine separate Lieferung der Dokumente ist nicht zulässig). Die vollständigen Anträge sind, nur per Post oder Kurier, an die folgende Adresse zu senden:

Ville de Luxembourg
Service Espace public, fêtes et marchés
Antrag „Summer am Park“
B.P. 42
L-2090 Luxembourg

Veröffentlicht am 27. April 2022